



Foto: A. G.

## Mednarodni prevajalski simpozij Društva slovenskih književnih prevajalcev

Nova Gorica, 7.–9. oktober 2022

### Izbrani temi simpozija:

*Prevajanje skatološkega besedišča in erotične književnosti*

*Prevajanje leposlovnih in humanističnih besedil iz francoščine in v francoščino*

Povzetki prispevkov

Življenjepisni referentk in referentov

### Naslova lokacij simpozija:

**PETEK, 7. oktober 2022:** [Hotel Lipa](#), konferenčna dvorana, Trg Ivana Roba 7, Šempeter pri Gorici

**SOBOTA, 8. oktober 2022:** [Hotel Lipa](#), konferenčna dvorana in [Xcenter](#), Delpinova ulica 20, Nova Gorica

Prijazno vabljeni na simpozijско dogajanje. V kolikor se boste simpozija udeležili, prosimo, da udeležbo zaradi organizacije programa, morebitnih nočitev in rezervacije obrokov potrdite na elektronski naslov [dskp@dskp-drustvo.si](mailto:dskp@dskp-drustvo.si).

### PROGRAM MEDNARODNEGA PREVAJALSKEGA SIMPOZIJA

#### **PETEK, 7. oktober 2022**

(lokacija simpozija: **Hotel Lipa**, konferenčna dvorana, Trg Ivana Roba 7, Šempeter pri Gorici)

**15.00** pozdravni nagovor predsednice DSKP Tanje Petrič

**15.10** dr. Đurđa Strsoglavc: *Žan Nemožan in Janez Zmehčanež (o srbskem in slovenskem prevodu francoske erotične poezije)*

- 15.30 Aleš Berger: *Kako razvratne so postale slovenske muze*  
15.50 dr. Nada Grošelj: *Prevajanje obscenosti v antičnih besedilih*  
16.10 Tina Mahkota: *Prevajanje 'obscenosti' v delih Jamesa Joycea*  
16.30 dr. Andrej Zavrl: *Spolno-seksualna nenormativnost v slovenskih prevodih Danteja in Chaucerja*

16.50 razprava

**Moderator:** Iztok Ilc

17.10 odmor za kavo

17.30 Francesca Novajra (Italija): *The Emancipation of Scatological Language in Children's Literature*

17.50 dr. Eva Valvo (Italija): *Translating Nordic Children's Literature into Italian between Taboos and Boundaries*

18.10 mag. Krzysztof Zabłocki (Poljska): *"Sodomy, Fellatio, Cunnilingus, Pederasty – Father, why do these words sound so nasty?" – some reflections of a literary translator on translating erotic and the so-called taboo language*

18.30 razprava

**Moderatorica:** Jedrt Maležič

Predavanja gostov iz tujine bodo v angleščini.

19.30 večerja

## **SOBOTA, 8. oktober 2022**

(lokacija simpozija: **Hotel Lipa**, konferenčna dvorana)

9.30 Ervin Fritz: *Prevajanje skatološkega besedišča in erotične književnosti*

9.50 mag. Dušanka Zabukovec: *Brazda, brizga, breskvica, fička, finka, fufljica, šiška, roža, špranjica. Razmišljanje o prevajanju drame Eve Ensler Vaginalni monologi*

10.10 dr. Katja Zakrajšek: *Spolno nevtralni jezik in literarni prevod*

10.30 Živa Čebulj: *Strategije prevajanja neizraženega spola in števila v poeziji – primer Andrée Chedid*

10.50 razprava

**Moderatorica:** Anja Naglič

11.10 odmor za kavo

11.30 dr. Nadja Dobnik: *»Če zmors francoščina, zmors tudi slovenščina« – odnos do slovenščine skozi prizmo prevajanja*

11.50 dr. Primož Vitez: *Francoski naglas in prevajanje v slovenščino*

12.10 Jana Pavlič: *Prevajanje Koltèsa – od teorije k praksi*

12.30 Štefan Baldeck (Francija): *Strategije prevajanja slenga v romanu Čefurji raus v francoščino (posnetek)*

12.50 razprava

**Moderator:** Miha Marek

- 14.00** kosilo
- 15.30** mag. Barbara Pogačnik: *Pesniško raziskovanje jezika v prevodu v francoščino*
- 15.50** Zarja Vršič: *Vaja dela mojstra – kritičen pogled na lastne pesniške prevode*
- 16.10** Srečko Fišer: *Stanko Vraz, prevajalec Petrarca*
- 16.30** razprava
- Moderatorka:** Lijana Dejak
- 18.00** Vinko Avsenak: *Bratje Sovrè v prvi svetovni vojni* (predavanje)  
(Lokacija: **Xcenter**, Delpinova ulica 20, Nova Gorca)
- 20.00** večerja

### **NEDELJA, 9. oktober 2022**

- 10.00–16.00** Izlet v Goriška brda, vodnik Aleš Krebs (natančen program ekskurzije in ogledov prejmete naknadno).
- 16.00** sklepno kosilo

*Dogodek je del programa mednarodnega sodelovanja, ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.*

